



Oregon

Kate Brown, Governor

Early Learning Division
Office of Child Care



Hoàn Tiền Kiểm Tra Chì cho Nhà Trẻ Được Miễn Giấy Phép 2021-22

Hiện tại quý vị có cơ hội được hoàn tiền cho một số chi phí liên quan đến việc kiểm tra chì trong các cơ sở giữ trẻ để giúp đảm bảo an toàn cho trẻ.

Khi nào được hoàn tiền?

Việc hoàn tiền bắt đầu từ ngày 1 tháng 1 năm 2021.

Ai có thể được hoàn tiền?

- Các nhà trẻ được miễn giấy phép, được ghi danh với DHS hoặc trong quá trình được ghi danh

Hoàn tiền như thế nào?

Chi phí kiểm tra chì

- Kiểm tra chì trong nước đối với hệ thống ống nước hoặc vòi nước được sử dụng để uống, nấu ăn hoặc pha sữa công thức cho trẻ sơ sinh.
 - Việc kiểm tra phải được thực hiện bởi phòng xét nghiệm được công nhận của ORELAP (trong lá thư này có danh sách các phòng xét nghiệm được chấp thuận).
 - Không bắt buộc đưa biên lai để được hoàn tiền cho kết quả kiểm tra được gửi đến Văn Phòng Giữ Trẻ (OCC).

Hành động khắc phục

- Mua và lắp đặt bộ lọc chì được chấp thuận, do Quỹ Vệ Sinh Quốc Gia (NSF) chứng nhận
- Chi phí mua và lắp đặt vòi nước mới

Phải cung cấp biên lai cho bất kỳ chi phí nào của hành động khắc phục. Các hành động khắc phục phải được trình lên Văn Phòng Giữ Trẻ (OCC) đối với những vòi nước có kết quả kiểm tra trên 15 phần tỷ (ppb).

Làm thế nào để tôi nộp đơn xin hoàn tiền?

Gửi những giấy tờ sau:

- Đơn Hoàn Tiền cho việc Kiểm Tra & Giảm Thiểu Chì L-20 dành cho Nhà Trẻ Gia Đình Được Miễn Giấy Phép có Tham Gia Chương Trình Trợ Cấp của ODHS
- Đơn Thay Thế W-9 của WOU
- Biên lai gốc của hành động khắc phục (nếu có)

Có thể tìm thấy những đơn này dưới dạng điện tử trên trang mạng: trouw.org/pages/show/lead-testing-reimbursement-form?site=cccrr. Để được hỗ trợ điền vào những đơn này hoặc để lấy thêm bản sao, vui lòng gọi 1-800-342-6712.

700 Summer St NE, Salem OR 97301 | Điện thoại (503) 947-1400 | FAX (503) 947-1428 | www.oregonearlylearning.com

ORELAP Labs for Lead Testing



Please contact your local water district to inquire about free or reduced price testing

Laboratory Name	Site Address	Phone	Email
Alexin Analytical Laboratories, Inc.	13035 SW Pacific Hwy, Tigard, OR 97223	503-639-9311	mail@alexinlabs.com
Analytical Laboratory Group	361 West Fifth Ave, Eugene, OR 97401	541-485-8404	alglabs@alglabsinc.com
Apex Laboratories, LLC	6700 SW Sandburg St, Tigard OR 97223	503-718-2323	kpatton@apex-labs.com
Columbia Laboratories, Inc.	12423 NE Whitaker Way, Portland, OR 97230	503-254-1794	info@columbialaboratories.com
Grants Pass Water Laboratory, Inc.	964 SE M St, Grants Pass, OR 97526	541-476-0733	doree@gpwaterlab.com
Neilson Research Corporation	245 S Grape St, Medford, OR 97501	541-770-5678	tkreutzer@nrclabs.com
Rose City Laboratories	7200 Johnson Creek Blvd, Portland, OR 97206	503-307-0096	info@rosecitylabs.com
Umpqua Research Company	626 NE Division St, Myrtle Creek, OR 97457	541-863-5201	twilliams@urcmail.net
Waterlab Corp	2603 12 th St SE, Salem OR 97302	503-363-0473	Waterlab@comcast.net
ACZ Laboratories	2773 Downhill Dr, Steamboat Springs, CO 80487	970-879-6590	matts@acz.com
Advanced Technology Laboratories	3275/3291 Walnut Ave, Signal Hill, CA 90755	562-989-4045	James.lin@atlglobal.com
Alpha Analytical – Mansfield	320 Forbes Blvd, Mansfield MA 02048	508-898-9220	Arice@alphalab.com
ALS Environmental, Kelso	1317 S 13 th Ave, Kelso, WA 98626	360-501-3356	Alkls.ga@alsglobal.com
Anatek Labs, Inc – ID	1282 Alturas Dr, Moscow, ID 83843	208-883-2839	genes@anateklabs.com
ASSET Laboratories	3151 W Post Rd, Las Vegas, NV 89118	702-307-2659	nancy@assetlaboratories.com
Babcock Laboratories	6100 Quail Valley Ct, Riverside, CA 92507	951-653-3351	sfry@babcocklabs.com
BSK Associates	1414 Stanislaus St, Fresno, CA 93706	559-497-2888	mng@bskassociates.com
Edge Analytical Inc	1620 S Walnut St, Burlington, WA 98233	360-757-1400	Ljh@edgeanalytical.com
Environmental Science Corporation	12065 Lebanon Rd, Mt. Juliet, TN 37122	615-773-9737	ppryor@pacenational.com
Eurofins Eaton Analytical, LLC	110 S Hill St, South Bend, IN 46617	574-742-5523	dalepiechocki@eurofinsus.com
Eurofins Eaton Analytical, LLC Monrovia	750 Royal Oaks Dr Ste 100, Monrovia CA 91016	626-386-1170	Nildacox@eurofinsus.com
Eurofins TestAmerica Cedar Falls	3019 Venture Way, Cedar Falls IA 50613	319-595-2009	Tom.tjaden@testamericainc.com
Fremont Analytical	3600 Fremont Ave N, Seattle, WA 98103	206-352-3790	Akegley@fremontanalytical.com
Hall Environmental Analysis Laboratory, Inc	4901 Hawkins Rd NE Ste D, Albuquerque, NM 87109	505-338-8830	tes@hallenvironmental.com
Kuo Testing Labs	1320 E Spokane St Ste C, Pasco, WA 99301	509-727-6058	pgastelum@matrixsciences.com
Pace Analytical Services, LLC Minneapolis	1700 Elm St SE, Minneapolis, MN 55414	612-607-6352	Janielle.ward@pacelabs.com
RJ Lee Group, Inc Columbia Basin Analytical Laboratories	2710 N 20 th Ave, Pasco, WA 99301	509-545-4989	yyohannes@rjleegroup.com
State Hygienic Laboratory at the University of Iowa	2220 S Ankeny Blvd, Ankeny, IA 50023	515-725-1624	Rebecca-blair-1@uiowa.edu
Summit Environmental Technologies, Inc.	3310 Win St, Cuyahoga Falls, OH 44223	330-253-8211	cbarrick@settek.com
TestAmerica – Phoenix	4625 E Cotton Center Blvd Ste 189, Phoenix, AZ 85040	602-437-3340	Ann.doerr@eurofinset.com
Weck Laboratories, Inc.	14859 Clark Ave, City of Industry, CA 91745	626-336-2139	Alan.ching@wecklabs.com

For more information on preventing exposure to lead, visit <https://oregonearlylearning.com/lead-poisoning-prevention/>.

You are entitled to language assistance services and other accommodations at no cost. If you need help in your language or other accommodations, please contact the Office of Child Care at 503-947-1400.

Đơn Hoàn Tiền cho việc Kiểm Tra và Giảm Thiểu Chì [LE-20]

Dành cho Nhà Trẻ Gia Đình Được Miễn Giấy Phép có Tham Gia Chương Trình Trợ Cấp của ODHS

Điều kiện để được hoàn tiền:

1. Hoàn tất việc kiểm tra chì từ Phòng Xét Nghiệm Được Chấp Thuận của ORELAP và gửi kết quả cho OCC
2. Nếu kiểm tra không đạt thì đã mua và cài đặt các bộ lọc cần thiết hoặc hoàn tất các bước giảm thiểu khác
3. Biên lai cho bất kỳ chi phí khắc phục/giảm thiểu nào
4. Đơn Thay Thế W-9 của WOU

Lưu ý: Phí xử lý nhanh không được hoàn trả và phí vận chuyển (shipping) chỉ được hoàn trả nếu được tính trong biên lai của phòng xét nghiệm

Tên nhà trẻ

Ngày

()

ID nhà trẻ DHS

Số điện thoại

Ngày kiểm tra	Số lượng kết quả kiểm tra	Tên của phòng xét nghiệm ORELAP	Số tiền
Ngày	Đệ trình Hành Động Khắc Phục cho vòi nước không đạt đến Văn Phòng Giữ Trẻ:		Số tiền
	Mua và lắp đặt bộ lọc chì được chấp thuận, do Quỹ Vệ Sinh Quốc Gia (NSF) chứng nhận.		
	Chi phí mua và lắp đặt vòi nước mới.		
	Chi phí vận chuyển bộ kiểm tra chì		
TỔNG CỘNG			

Thông tin thanh toán: (Phải khớp với Đơn Thay Thế W-9 của WOU.)

Tên doanh nghiệp/cá nhân yêu cầu thanh toán

Địa chỉ

Thành phố

Tiểu bang

Zip

Chữ ký

Ngày

Đính kèm những giấy tờ sau đây với đơn này:

1. Biên lai cho chi phí khắc phục/giảm thiểu và phí vận chuyển nếu có
2. Đơn Thay Thế W-9 của WOU

Lưu ý: Các đơn thiếu thông tin sẽ được giữ lại cho đến khi nhận được thông tin.

Gửi các đơn đến:

Western Oregon University
TRI/Central Coordination of CCR&R
345 N Monmouth Ave
Monmouth, OR 97361

Thắc mắc xin gọi: 800-342-6712

Chỉ Dành Cho Doanh Nghiệp

Số tiền:

Số hóa đơn:

Số phụ lục:

Mã tài khoản:

Được chấp thuận bởi:

Các nhà cung cấp yêu cầu thanh toán cho sản phẩm và/hoặc dịch vụ được cung cấp cho WOU hoặc yêu cầu thanh toán vì bất kỳ lý do nào khác phải hoàn tất và gửi Đơn Thay Thế W-9 này trước khi nhận được thanh toán. Các nhà cung cấp bao gồm cả doanh nghiệp và cá nhân.

Số Định Danh Thuế Liên Bang (Federal Tax Identification Number, FEIN) hoặc Số An Sinh Xã Hội (Social Security Number, SSN) phải có trong hồ sơ cho **TẤT CẢ NHÀ CUNG CẤP** nhận thanh toán từ WOU.

Đơn này **không thể thay thế** Đơn W-9 của IRS.

TÊN DOANH NGHIỆP: _____		
HOẶC		
TÊN CÁ NHÂN: _____		
Tên	Tên lót	Họ
(Liên quan đến số TIN hoặc SSN được ghi dưới đây. Các khoản thanh toán sẽ được thanh toán cho tên này.)		
KINH DOANH DƯỚI TÊN (DOING BUSINESS AS, DBA): _____ <small>(Nếu có)</small>		
ĐỊA CHỈ THANH TOÁN:	Tên đường/PO Box _____	
Thành phố _____	Tiểu bang _____	Mã Zip _____
SỐ ID THUẾ (TIN): _ - - - - -	HOẶC	_ - - - - -
<small>Số ID Thuế Liên Bang</small>	<small>(Chỉ cung cấp một số)</small>	<small>SSN-Cá nhân/Doanh nghiệp tư nhân</small>

Chọn một (Bắt buộc)	Đánh Dấu Bất Kỳ Mục Nào Áp Dụng
<input type="checkbox"/> Công dân Hoa Kỳ	<input type="checkbox"/> Phụ nữ làm chủ - Tiểu bang chứng nhận <input type="checkbox"/> Phụ nữ làm chủ - Tự nhận
<input type="checkbox"/> Thường trú nhân Hoa Kỳ-xem trang 2 của đơn này	<input type="checkbox"/> Người thiểu số làm chủ - Tiểu bang chứng nhận <input type="checkbox"/> Người thiểu số làm chủ - Tự nhận
<input type="checkbox"/> Người hoặc tổ chức nước ngoài-hoàn tất Đơn W-8-Xem trang 2 của đơn này	<input type="checkbox"/> Doanh nghiệp nhỏ mới nổi (Emerging Small Business) - Tiểu bang chứng nhận
	<input type="checkbox"/> Doanh nghiệp nhỏ mới nổi (Emerging Small Business) - Tự nhận
	<input type="checkbox"/> Cựu chiến binh <input type="checkbox"/> Khác: _____

Chọn một (Bắt buộc)	
<input type="checkbox"/> Tổ chức phi lợi nhuận	<input type="checkbox"/> Cá nhân
<input type="checkbox"/> Công ty trách nhiệm hữu hạn-Cá nhân	<input type="checkbox"/> Công ty trách nhiệm hữu hạn-Công ty cổ phần
<input type="checkbox"/> Công ty ủy thác/tài sản	<input type="checkbox"/> Công ty cổ phần
<input type="checkbox"/> Công ty trách nhiệm hữu hạn-Công ty cổ phần	<input type="checkbox"/> Công ty trách nhiệm hữu hạn-Hợp danh

CHỨNG NHẬN: Sẵn sàng chịu phạt nếu khai man, tôi xác nhận rằng:

1. Số được ghi trên đơn này là đúng số định danh người đóng thuế (taxpayer identification number) của tôi (hoặc tôi đang chờ được cấp số), và
2. Tôi không phải chịu khấu lưu dự phòng (backup withholding) vì: (a) Tôi được miễn khấu lưu dự phòng, hoặc (b) Tôi chưa được Sở Thuế Vụ (IRS) thông báo rằng tôi phải chịu khấu lưu dự phòng do không báo cáo tất cả tiền lãi hoặc cổ tức, hoặc (c) IRS đã thông báo cho tôi rằng tôi không còn phải chịu khấu lưu dự phòng, và
3. Tôi là công dân Hoa Kỳ hoặc người có tình trạng di trú khác tại Hoa Kỳ.

Hướng Dẫn Dành Cho Phần Chứng Nhận: Quý vị phải gạch bỏ mục 2 ở trên nếu IRS đã thông báo cho quý vị rằng quý vị hiện phải chịu khấu lưu dự phòng vì quý vị đã không báo cáo tất cả tiền lãi và cổ tức trên tờ khai thuế của mình. Đối với giao dịch bất động sản, mục 2 không áp dụng. Đối với tiền lãi vay mua bất động sản đã trả, mua hoặc từ bỏ tài sản thế chấp, xóa nợ, đóng góp cho tài khoản hưu trí cá nhân (individual retirement arrangement, IRA), và nói chung, các khoản thanh toán khác ngoài lãi suất và cổ tức, quý vị không bắt buộc phải ký phần Chứng Nhận này, nhưng quý vị phải cung cấp đúng số định danh người đóng thuế của mình.

CHỮ KÝ CỦA CÁ NHÂN HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN CHO CÔNG TY VÀ CHỨC VỤ	NGÀY
--	-------------

Gửi lại đơn cho phòng ban yêu cầu: The Research Institute at Western Oregon University 345 Monmouth Ave N Monmouth, OR 97361	<u>HOẶC</u>	Western Oregon University - Accounts Payable 345 Monmouth Ave N Monmouth, OR 97361 Điện thoại: 503-838-8231 Fax: 503-838-8014
---	-------------	---

NGƯỜI/TỔ CHỨC NƯỚC NGOÀI HOẶC THƯỜNG TRÚ NHÂN CỦA ĐẠI HỌC WESTERN OREGON

NGƯỜI HOẶC TỔ CHỨC NƯỚC NGOÀI

Đại học Western Oregon yêu cầu Đơn W-8 cho tất cả người/tổ chức nước ngoài được trả tiền cho dịch vụ, bản quyền, sự cho phép và tiền bản quyền được thực hiện tại Hoa Kỳ để tuân thủ các quy định của IRS. IRS yêu cầu Đại học Western Oregon phải nhận được Đơn W-8 đã ký và đề ngày, trước khi thanh toán. Có bốn loại Đơn W-8 khác nhau. Người/tổ chức nước ngoài sẽ cần xác định loại đơn nào áp dụng cho họ; họ sẽ cần điền vào đơn thích hợp; và họ sẽ cần phải gửi lại đơn cho Đại học Western Oregon.

Các đường link cho Đơn W-8 như sau (loại hình của tổ chức sẽ quyết định loại đơn nào cần điền):

<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8exp.pdf> (Form W-8EXP) <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/iw8exp.pdf> (Instructions Form W-8EXP)
<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8eci.pdf> (Form W-8ECI) <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/iw8eci.pdf> (Instructions Form W-8ECI)
<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8ben.pdf> (Form W-8BEN) <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/iw8ben.pdf> (Instructions Form W-8BEN)
<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/fw8imy.pdf> (Form W-8IMY) <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/iw8imy.pdf> (Instructions Form W-8IMY)

THƯỜNG TRÚ NHÂN HOA KỲ

Nói chung, chỉ cá nhân nước ngoài không thường trú mới có thể sử dụng các điều khoản của hiệp ước thuế để giảm hoặc loại bỏ thuế của Hoa Kỳ đối với một số loại thu nhập nhất định. Tuy nhiên, hầu hết các hiệp ước thuế đều chứa một điều khoản được gọi là "điều khoản tiết kiệm". Các trường hợp ngoại lệ được quy định trong điều khoản tiết kiệm có thể cho phép miễn thuế để tiếp tục đối với một số loại thu nhập nhất định ngay cả sau khi người nhận đã trở thành thường trú nhân Hoa Kỳ cho mục đích thuế.

Nếu quý vị là thường trú nhân Hoa Kỳ đang dựa vào một ngoại lệ có trong điều khoản tiết kiệm của hiệp ước thuế để yêu cầu miễn thuế Hoa Kỳ đối với một số loại thu nhập nhất định thì quý vị phải đính kèm một bản tuyên bố nêu rõ năm mục sau:

1. Quốc gia hiệp ước—nói chung, phải cùng một hiệp ước mà quý vị tuyên bố được miễn thuế với tư cách là người nước ngoài không thường trú.
2. Điều khoản hiệp ước đề cập đến thu nhập.
3. Số điều khoản (hoặc phân đoạn) trong hiệp ước thuế có chứa điều khoản tiết kiệm và các ngoại lệ của nó.
4. Loại và số tiền thu nhập đủ điều kiện được miễn thuế.
5. Sự việc đủ để biện minh cho việc miễn thuế theo các điều kiện của điều khoản hiệp ước.

Ví dụ: Điều 20 của hiệp ước thuế thu nhập Hoa Kỳ-Trung Quốc cho phép miễn thuế đối với thu nhập từ học bổng mà một sinh viên Trung Quốc nhận được và tạm thời có mặt tại Hoa Kỳ. Theo luật pháp Hoa Kỳ, sinh viên này sẽ trở thành thường trú nhân cho mục đích thuế nếu thời gian lưu trú tại Hoa Kỳ quá 5 năm tính theo lịch. Tuy nhiên, đoạn 2 của Quy định đầu tiên của Hiệp ước Trung Quốc-Hoa Kỳ (đề ngày 30 tháng 4 năm 1984) cho phép các điều khoản của Điều 20 tiếp tục áp dụng ngay cả sau khi sinh viên Trung Quốc này trở thành thường trú nhân của Hoa Kỳ. Một sinh viên Trung Quốc đủ điều kiện cho ngoại lệ này (theo đoạn 2 của quy định đầu tiên) và căn cứ vào ngoại lệ để xin miễn thuế đối với học bổng hoặc thu nhập từ việc nghiên cứu của sinh viên này sẽ đính kèm vào Đơn W-9 một tờ tuyên bố bao gồm thông tin được mô tả ở trên để chứng minh cho việc miễn trừ đó.

Nếu quý vị là người hoặc tổ chức nước ngoài không thường trú và không phải chịu khấu lưu dự phòng, hãy nộp Đơn W-8 thích hợp đã được điền đầy đủ.